

# Cape Consort

directed by  
Hans Huyssen

## ST. MARK'S PASSION

Reinhard Keiser (1674-1739)

FRIDAY, 27 MARCH, 19:00  
Wynberg Dutch Reformed Church

SUNDAY, 29 MARCH, 16:00  
Lutheran Church, Stellenbosch

The Joan St Leger  
Lindbergh  
Charitable Trust

[enquiries@mucavi.com](mailto:enquiries@mucavi.com)



## Reinhard Keiser (1674-1739)

### Passion nach dem Evangelisten Markus (1717)

Much speculation surrounds the life of the German Baroque composer Reinhard Keiser. Schooled at the famous Thomasschule in Leipzig, where he studied with Schelle and Kuhnau, he rose to fame as a highly prolific and extremely popular opera composer. After a short sojourn in Braunschweig he worked mainly in Hamburg and – together with Telemann and Händel – made a considerable contribution to the city's reputation as Germany's prime operatic centre during the early 18th century. It was only in 1728, after many failed attempts to attain a permanent tenure, that at the age of 54 he was finally appointed cantor of Hamburg's cathedral – as successor to his friend Johann Mattheson.

In stark contrast to his current obscurity, Keiser's contemporaries eulogized about his proficiency and inventiveness, the spontaneity and naturalness of his melodies, as well as the dramatic and rhetoric effect of his instrumentations. Mattheson enthused that in his music 'one finds no constraints, no assiduity, everything flows, inspires... only pleasure is found there, no laborious toil'. He was frequently requested to provide new (and more effective) recitatives for the current performances of contemporary operas – a general practice in music circles at that time. It is also known that on at least four occasions Händel 'borrowed' a certain passage from Keiser's *Octavia* for a number of his own works.

Keiser's style is highly eclectic, amalgamating a wide variety influences. His vocal parts owe a lot to the Italian style of singing. In addition, French traditions may be detected not only in his ballet and choral scenes, but also in his refined and often very unusual instrumentations. Furthermore, German and local traditions also feature, including the occasional use of the vernacular *Plattdeutsch*. Apart from the typical mythological and historical libretti, several of his operas feature contemporaneous events. One such example is *Störtebeker* – an opera based on the story of the legendary pirate of the same name.

Keiser was a man of the theatre, as his more than 100 operas prove. The *St. Mark's Passion* of 1717, therefore, occupies a unique position in his output: it is one of only very few and, in fact, the only *surviving* example of his sacred works. Even here the theatrical compositional approach is evident in the numerous instances of specific word painting and a densely rhetorical musical idiom.

Some instrumental parts have actually survived in copies from no lesser a hand than that of Johann Sebastian Bach, who performed the work on at least three different occasions. Apart from implying the highest recommendation conceivable for Keiser's work, these performances were probably seminal for the conception of Bach's own oratorios. Many features well known to us from Bach's two monumental Passions were strikingly prefigured in Keiser's work: Already he assigns to his choruses the double role of not only affording an occasional opportunity for congregational contemplation but also of providing highly dramatic representations of the mob of soldiers and Pharisees via direct speech. Also present for the first time are two distinct styles of recitative: *secco* for the Evangelist, *accompagnato* for Jesus – their encompassing sound texture played by the strings effectively creating something like a musical halo. Furthermore, the use of the chorale *Wenn ich einmal soll scheiden* as an immediate reflection on Jesus' death, or the peacefully lilting effect of the subsequent *Siciliano*, reinterpreting death as sleep, are other examples of many more parallel features.

Keiser's music has only recently begun to be revived through the performance of the few extant operas and of the *St. Mark's Passion*. Ironically new research has suggested that the author of this work might actually have been Nicolaus Brauns, an uncle of the more famous Nicolas Bruhns. According to this theory Bach is to blame for having caused the confusion by wrongly attributing his instrumental parts to Keiser! However, to date, no consensus has been reached on the matter. Until incontrovertible proof might one day be unearthed, there is enough evidence in favour of Keiser's authorship. Certainly his esteem amongst his contemporaries must be taken into consideration in this regard. To quote Telemann: 'We honour your talent, son of nature, who, even though you did not seek art's science and secrets, you were nevertheless the greatest visionary of your epoch.'

Even if the authorship of the *Markus Passion* remains unresolved the work speaks for itself. In its poetic conciseness it achieves a sublimely expressive quality and manifests as a striking fusion of musical and religious devotion.

Hans Huyssen

# Reinhard Keiser

Passion nach dem Evangelisten Markus

Passion according to St. Mark

## Prima Parte

### 1. Sonata

*Chor:*

Jesus Christus ist um unser Missetat willen verwundet  
und um unsrer Sünden willen zerschlagen; die Strafe  
liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten und durch  
seine Wunden sind wir geheilet.

*Chorus:*

Jesus Christ has been injured for our offences and slain for  
our sins, his penance served to bring us peace and  
through his wounds are we healed.

### 2. Rezitativo

*Evangelist:*

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen  
sie hinaus an den Ölberg, und Jesus sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern, denn  
es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen  
und die Schafe werden sich zerstreuen; aber nachdem  
ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläum

*Evangelist:*

Petrus aber saget zu ihm

*Petrus:*

Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte ich mich  
doch nicht ärgern.

*Evangelist:*

Und Jesus sprach zu ihm:

*Jesus:*

Wahrlich ich sage dir, heute, in dieser Nacht, ehe denn  
der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal  
verleugnen.

*Evangelist:*

Der redet aber noch weiter:

*Petrus:*

Ja wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollt ich dich  
nicht verleugnen.

*Evangelist:*

Dasselbe gleiche sagten sie alle. Und sie kamen zu dem  
Hofe mit Namen Gethsemane, und er sprach zu seinen  
Jüngern:

*Jesus:*

Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

*Evangelist:*

And when they had sung an hymn, they went out into the  
mount of Olives. And Jesus saith unto them,

*Jesus:*

All ye shall be offended because of me this night: for it is  
written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be  
scattered. But after that I am risen, I will go before you  
into Galilee.

*Evangelist:*

But Peter said unto him:

*Peter:*

Although all shall be offended, yet will not I be offended.

*Evangelist:*

And Jesus saith unto him:

*Jesus:*

Verily I say unto thee, that this day, even in this night,  
before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

*Evangelist:*

But he spake the more vehemently:

*Petrus:*

If I should die with thee, I will not deny thee in any wise.

*Evangelist:*

Likewise also said they all. And they came to a place  
which was named Gethsemane: and he saith to his  
disciples:

*Jesus:*

Sit ye here, while I shall pray.

### 3. Aria

*Sopran:*

Will dich die Angst betreten, so gehe hin zu beten,  
zu deinem heil'gen Gott.  
Uns sollst du nun zerfallen, kannst du im Fallen lallen,  
so wirst du nicht zu Spott.

*Soprano:*

Whenever fear overcomes you, then go and pray to your  
holy God.  
And should you stumble. You may still mumble  
as you tumble, without falling into ridicule.

### 4. Rezitativo

*Evangelist:*

Und nahm zu sich Petrus, Jacobus und Johannes, und  
fing an zu zittern und zu zagen und sprach:

*Jesus:*

Meine Seele ist betrübt, ist betrübt bis in den Tod;  
enthaltet euch hier und wachet.

*Evangelist:*

And he taketh with him Peter and James and John, and  
began to be sore amazed, and to be very heavy; And saith  
unto them:

*Jesus:*

My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here,  
and watch.

*Evangelist:*

Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde und betet, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge, und sprach:

*Jesus:*

Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs! Doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

*Evangelist:*

And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. And he said:

*Jesus:*

Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

## 5. Choral

*Chor:*

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
sein Will', der ist der beste;  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
und züchtigt mit Maßen;  
wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
den will er nicht verlassen.

*Chor:*

The will of God is always best  
and shall be done for ever;  
and they who trust in him are blest,  
he will forsake them never.  
He helps indeed in time of need,  
his strength and comfort sharing;  
they who depend on God, their friend,  
shall not be left despairing.

## 6. Rezitativo

*Evangelist:*

Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petro:

*Jesus:*

Simon, schläfest du? Vermöchtest du denn nicht eine Stunde mit mir zu wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Versuchung fallet, der Geist is willig, aber das Fleisch ist schwach.

*Evangelist:*

Und ging wieder hin und sprach dieselben Worte; und kam wieder und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's, und wussten nicht was sie ihm antworteten; und er kam zum dritten Mal und sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen, es ist genug, die Stunde ist kommen; siehe des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände; stehet auf, lasst uns gehen, siehe, der mich verrät, ist nahe.

*Evangelist:*

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter:

*Jesus:*

Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour? Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

*Evangelist:*

And again he went away, and prayed, and spake the same words. And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. And he cometh the third time, and saith unto them:

*Jesus:*

Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

## 7. Rezitativo

*Evangelist:*

Und alsbald als er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfe einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten: Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesaget:

*Judas:*

Wechen ich küssen werde, der ist's, den greifet und führet ihn gewiß.

*Evangelist:*

Und da er kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm:

*Judas:*

Rabbi, Rabbi

*Evangelist:*

und küsset ihn.

*Evangelist:*

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. And he that betrayed him had given them a token, saying,

*Judas:*

Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

*Evangelist:*

And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith:

*Judas:*

Master, master;

*Evangelist:*

and kissed him.

## 8. Aria

*Tenor:*

Wenn nun der Leib wird sterben müssen,  
so soll die Seele Jesum küssen,

*Tenor:*

When finally the body ceases,  
the soul will then kiss Jesus

auf seinen göttlich seelgen Mund.  
Doch nicht wie dieser Judas tate,  
mit Gall' vermischtem schnöden Rate,  
nein, nein, aus innerm Herzensgrund.

on his divine and holy lip.  
But not like treacherous Judas did,  
with evil and petty intent,  
no, no, from inner heartfelt grip.

## 9. Rezitativo

*Evangelist:*

Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn: Einer aber von denen die dabei stunden, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen mich zu fahen; ich bin täglich im Tempel bei euch gewesen und habe gelehret und ihr habt mich nicht gegriffen; aber auf dass die Schrift erfüllet würde.

*Evangelist:*

And they laid their hands on him, and took him. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

And Jesus answered and said unto them:

*Jesus:*

Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

## 10. Rezitativo

*Evangelist:*

Und die Jünger verließen ihn alle und flohen. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut, und diesen Jüngling griffen sie; er aber ließ die Leinwand fahren, und flohe nackt von ihnen.

Und sie führten Jesum zu den Hohenpriestern und Ältesten und Schriftgelehrten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast, und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, und funden nichts. Viel gaben falsches Zeugnis wider Jesum, aber ihr Zeugnis stimmt nicht überein. Und etliche Stunden auf und gaben falsches Zeugnis wider ihn und sprachen:

*Evangelist:*

And they all forsook him, and fled. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: And he left the linen cloth, and fled from them naked.

And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. And there arose certain, and bare false witness against him, saying

## 11. Chor

Wir haben gehöret, daß er saget: ich will den Tempel der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht ist.

We heard him say: I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

## 12. Rezitativo

*Evangelist:*

Aber ihr Zeugnis stimmt noch nicht überein; und der Hohepriester stund unter ihnen auf und fragete Jesum und sprach:

*Hohepriester:*

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

*Evangelist:*

Er aber schwieg stille und antwortete nichts; da fraget ihn der Hohepriester abermal und sprach zu ohm:

*Hohepriester:*

Bist du Christus der Sohn des Hochgelobten?

*Evangelist:*

Jesus sprach:

*Jesus:*

Ich bin's und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten Hand der Kraft, und kommen auf des Himmels Wolken.

*Evangelist:*

*Evangelist:*

But neither so did their witness agree together.

And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying:

*High Priest:*

Answerest thou nothing? What is it which these witness against thee?

*Evangelist*

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him:

*High Priest:*

Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

*Evangelist:*

And Jesus said:

*Jesus:*

I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

*Evangelist:*

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:  
*Hohepriester:*  
Was brauchen wir weiter Zeugnis! Ihr habt gehöret die  
Gotteslästerung! Was dünket euch?  
*Evangelist:*  
Sie aber verdammten ihn alle, dass er des Todes  
schuldig wäre. Da fingen an etliche ihn zu verspeien  
und mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen:

Then the high priest rent his clothes, and saith:  
*High Priest:*  
What need we any further witnesses? Ye have heard the  
blasphemy: what think ye?  
*Evangelist:*  
And they all condemned him to be guilty of death.  
And some began to spit on him, and to cover his face,  
and to buffet him, and to say unto him

### 13. Chor

Weissage uns, weissage uns!

Prophesy, prophesy!

### 14. Rezitativo

*Evangelist:*  
Und die Knechte schugen ihn ins Angesicht. Und  
Petrus war da und ging in den Palast; da kam des  
Hohenpriesters Mägde eine, und da sie sahe Petrum  
sich wärmen, schauete sie ihn an und sprach:  
*Magd:*  
Und du warest auch mit Jesu von Nazareth!  
*Evangelist:*  
Er leugnete aber und sprach:  
*Petrus:*  
Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht was du sagest.  
*Evangelist:*  
Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn  
krähet;  
Und die Magd sahe ihn, und hub abermal an zu sagen  
zu den'n die dabei stunden:  
*Magd:*  
Dieser ist der einer!  
*Evangelist:*  
Und er leugnete abermal; und nach einer kleinen  
Weile sprachen abermal zu Petro, die dabei stunden:

*Evangelist:*  
and the servants did strike him with the palms of their  
hands. And as Peter was beneath in the palace, there  
cometh one of the maids of the high priest: And when she  
saw Peter warming himself, she looked upon him, and  
said:  
*Maid:*  
And thou also wast with Jesus of Nazareth.  
*Evangelist:*  
But he denied, saying:  
*Peter:*  
I know not, neither understand I what thou sayest.  
*Evangelist:*  
And he went out into the porch; and the cock crew.  
And a maid saw him again, and began to say to them that  
stood by:  
*Maid:*  
This is one of them.  
*Evangelist:*  
And he denied it again. And a little after, they that stood  
by said again to Peter:

### 15. Chor

Wahrlich, du bist der einer, denn du bist ein Galiläer  
und deine Sprache lautet gleich also.

Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and  
thy speech agreeth thereto.

### 16. Rezitativo

*Evangelist:*  
Er aber fing an sich zu verfluchen und sprach:  
*Petrus:*  
Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr redet.  
*Evangelist:*  
Und der Hahn krähet zum andernmal; da gedachte  
Petrus an das Wort, das Jesum zu ihm saget: Ehe der  
Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal  
verleugnen und er hub an zu weinen.

*Evangelist:*  
But he began to curse and to swear, saying:  
*Peter:*  
I know not this man of whom ye speak.  
*Evangelist:*  
And the second time the cock crew. And Peter called to  
mind the word that Jesus said unto him, Before the cock  
crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he  
thought thereon, he wept.

### 17. Aria

*Tenor:*  
Wein', ach wein' jetzt um die Wette,  
meiner beiden Augen Bach!  
O, daß ich g'nug Tränen hätte,  
zu beweinen diese Schmach.  
O daß aus der Tänen Bronnen  
Käm ein starker Strom geronnen,  
mich umgibt der Sünde Kette,  
Angst und lauter Ungemach.

*Tenor:*  
Weep, oh weep now for this wager  
Both mine eyes!  
If only I had enough tears  
to weep for this shame.  
If only the fountain of tears  
would form a flowing river.  
I am bound by a chain of sins,  
fear and anguish.

### 18. Sinfonia

## 19. Rezitativo

*Evangelist:*

Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn Pilato, und Pilatus fraget ihn:

*Pilatus:*

Bist du der Juden König?

*Evangelist:*

Er antwortete und sprach:

*Jesus:*

Ich bin's.

*Evangelist:*

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber fragete ihn abermals und sprach:

*Pilatus:*

Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

*Evangelist:*

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. And Pilate asked him:

*Pilate:*

Art thou the King of the Jews?

*Evangelist:*

And he answering said unto them,

*Jesus:*

Thou sayest it.

*Evangelist:*

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. And Pilate asked him again, saying:

*Pilate:*

Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

## 20. Aria

*Alt:*

Klaget nur, ihr Kläger hier,  
wie ihr wollet ihn verklagen.  
Dieses habt ihr zum Gewinn,  
dass er's gerne will ertragen,  
sonst bleibt rein sein Herz und Sinn.

*Alto:*

Go on, denounce him, all you prosecutors,  
as you deem necessary.  
It is to your benefit  
that he freely submits,  
yet his heart and spirit remain pure.

## 21. Rezitativo

*Evangelist:*

Jesus aber antwortete nicht mehr, also dass sich auch Pilatus wunderte. Erpflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begerhten. Es war aber einer genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührischen, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. Und das Volk ging hinauf und bat, dass er tät, wie er pfleget; Pilatus aber antwortete ihnen:

*Pilatus:*

Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe?

*Evangelist:*

Denn er wusste, dass ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, dass er ihnen viel lieber Barrabam losgebe.

Pilatus aber antwortete wiederum und sprach:

*Pilatus:*

Was wollt ihr denn, dass ich tue dem, den ihr schuldiget, er sei der Juden König?

*Evangelist:*

Sie schrienen abermals:

*Evangelist:*

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them. But Pilate answered them, saying:

*Pilate:*

Will ye that I release unto you the King of the Jews?

*Evangelist:*

For he knew that the chief priests had delivered him for envy. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. And Pilate answered and said again unto them:

*Pilate:*

What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

*Evangelist:*

And they cried out again:

## 22. Chor

*Volk:*

Kreuzige ihn, kreuzige ihn!

*The people:*

Crucify him.

*Evangelist:*

Pilatus aber sprach zu ihnen:

*Pilatus:*

Was hat er denn Übels getan?

*Evangelist:*

Aber sie schrienen noch vielmehr:

*Evangelist:*

Then Pilate said unto them:

*Pilatus:*

Why, what evil hath he done?

*Evangelist:*

And they cried out the more exceedingly:

*Volk:*  
Kreuzige ihn, kreuzige ihn!

*The people:*  
Crucify him.

### 23. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
durch dein bitter Leiden,  
daß wir dir stets untertan',  
all Untugend meiden;  
deinen Tod und sein Ursach'  
fruchtbarlich bedenken,  
dafür, wiewohl arm und schwach,  
dir Dankopfer schenken.

Help us, Christ, o Son of God,  
through the death you suffered  
that we'll give, though poor and weak,  
thanks for what you offered.  
as our sins caused you this pain,  
guide our feet from falling;  
let us shun all evil ways,  
go, where you are calling.

## Parte Secunda

### 24. Sinfonia

### 25. Recitativo

*Evangelist:*  
Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun, und gab ihnen Barrabam los und überantwortet ihnen Jesum, dass er gezeißelt und gekreuziget würde. Die Kriegesknechte aber führeten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar und zogen ihm ein Purpur an; und flochten ihm eine Dornenkrone und setzten sie ihm auf und fingen an, ihn zu grüßen:

*Evangelist:*  
And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, And began to salute him:

### 26. Chor

*Kriegsknechte:*  
Gegrüßet seist du, der Juden König!

*Soldiers:*  
Hail, King of the Jews!

### 27. Recitativo

*Evangelist:*  
Und schlugen ihn auf's Haupt mit dem Rohr, uns sie speieten ihn und fielen auf die Knie und beteten ihn an. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus, und legten ihm seine eigenen Kleider an und führeten ihn hinaus, daß sie ihn kreuzigten, und zwangen einen der vorrüberging, mit Namen Symon von Cyrene, der vom Felde kam, der ein Vater war Alexandri und Ruffi, daß er ihm das Kreuz nachtrüge.

*Evangelist:*  
And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

### 28. Aria

*Bass:*  
O süßes Kreuz, o Baum des Lebens,  
hier wächst die Frucht des edlen Lebens,  
die aus des Herren Wunden kam.  
Mensch, greif zu diesen Lebensfrüchten,  
so wirst du Sodoms Schaugerichten  
und deinen Sünden ewig gram.

*Bass:*  
Oh sweet cross, oh tree of life,  
here a holy existence comes to fruition,  
sprouting from the Lord's wounds.  
Man, grasp these life-giving fruits  
To find shelter from Sodoms trials  
and your sins in eternity.

### 29. Recitativo

*Evangelist:*  
Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetschet: Schädelstätt; und sie gaben ihm Myrrhen und Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

*Evangelist:*  
And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.



### 30. Aria

*Sopran:*

O Golgatha, Platz herber Schmerzen,  
hier ist es wo der Heiland starb.  
Nimm Seele, nimm es recht zu Herzen,  
weil er dadurch dein Heil erwarb.

*Soprano:*

Oh Golgatha, bitter plain,  
here our saviour died in pain.  
Take this as a dire call  
here did he redeem us all.

### 31. Recitativo

*Evangelist:*

Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine  
Kleider, und warfen das Los drum, welcher etwas  
bekäme. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn  
kreuzigten.

*Evangelist:*

And when they had crucified him, they parted his  
garments, casting lots upon them, what every man should  
take. And it was the third hour, and they crucified him.

### 32. Aria

*Alt:*

Was seh ich hier, ist die mein Auserwählter?  
Mein teurer Schatz, mein Jesus mein Vermählter,  
dem jetzt für mich das Herz in Liebe bricht;  
ich kenn' ihn fast vor Blut und Marter nicht.

*Alto:*

What do I see? Is that the chosen one?  
My beloved, my Jesus, my spouse,  
whose heart is broken for his love to me;  
for all the blood and torment I hardly know him more.

### 33. Recitativo

*Evangelist:*

Und es war oben über ihm geschrieben, was man ihm  
Schuld gab, nämlich: Ein König der Juden. Und sie  
kreuzigten mit ihm zweene Mörder, einen zu seiner  
Rechten und einen zur Linken, da ward die Schrift  
erfüllet, die da saget: "Er ist unter die Übeltäter  
gerechnet." Und die vorrübergingen lästerten ihn und  
schüttelten ihre Häupter und sprachen:

*Evangelist:*

And the superscription of his accusation was written over:  
The King of the Jews. And with him they crucify two  
thieves; the one on his right hand, and the other on his  
left. And the scripture was fulfilled, which saith, And he  
was numbered with the transgressors. And they that  
passed by railed on him, wagging their heads, and saying:

### 34. Chor

Sieh doch, wie fein zerbrichst du den Tempel, und  
bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir nun selber, und steig  
herab vom Kreuz.

Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in  
three days, save thyself, and come down from the cross.

### 35. Recitativo

*Evangelist:*

Desselbigen gleichen die Hohenpriester, verspotteten  
ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und  
sprachen:

*Evangelist:*

Likewise also the chief priests mocking said among  
themselves with the scribes:

### 36. Chor

*Hohepriester:*

Er hat andern geholfen und kann sich selbst nicht  
helfen, ist er Christus und König von Israel, so steige er  
nun vom Kreuz, auf daß wir sehen und glauben.

*Priests and Scribes:*

He saved others; himself he cannot save. Let Christ the  
King of Israel descend now from the cross, that we may  
see and believe.

### 37. Recitativo

*Evangelist:*

Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn  
auch. Und nach der sechsten Stunde ward eine  
Finsternis über dem ganzen Land bi um die neunte  
Stunde; und um die neunte Stunde rief Jesus laut und  
sprach:

*Evangelist:*

And they that were crucified with him reviled him. And  
when the sixth hour was come, there was darkness over  
the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour  
Jesus cried with a loud voice, saying:

### 38. Aria

*Jesus:*

Eli, eli lama asabthami.

*Jesus:*

Eloi, Eloi, lama sabachthani?

### 39. Recitativo

*Evangelist:*

Das ist verdolmetschet: „Mein Gott warum hast du mich verlassen?“ Und etliche die dabei standen, da sie das höreten, sprachen sie:

*Evangelist:*

which is, being interpreted: ‚My God, my God, why hast thou forsaken me?‘ And some of them that stood by, when they heard it, said:

### 40. Chor

*Hohepriester:*

Siehe, er rufet den Elias.

*Priests and Scribes:*

Behold, he calleth Elias.

### 41. Recitativo

*Evangelist:*

Da lief einer und füllet einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränket ihn und sprach:

*Kriegsknecht:*

Halt! Laßt sehen, ob Elias komme und ihm helfe.

*Evangelist:*

Aber Jesus schrie laut und verschied.

*Evangelist:*

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying:

*Soldier:*

Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

*Evangelist:* And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

### 42. Choral

*Alt:*

Wenn ich einmal soll scheiden,  
so scheid nicht von mir,  
wann ich den Tod soll leiden,  
so tritt du dann herfür.

Wann mir am allerbängsten  
wird um das Herze sein  
So reiße mich aus den Ängsten  
kraft deiner Angst und Pein.

Erscheine mir zum Schilde,  
zum Trost in meiner Not  
und laß mich sehn dein Bilde  
in deiner Kreuzesnot.  
Da will ich nach dir blicken,  
da will ich glaubensvoll  
dich fest an mein Herz drücken.  
Wer so stirbt, der stirbt wohl.

*Alto:*

Lord, when I am departing  
I pray, do not depart.  
Stay by me with your comfort  
When death has gripped my heart.  
When darkness is around me  
I'll see Your cross again;  
Then tear me from my anguish  
With power from Your pain.

Lord, be my consolation;  
shield me when I must die;  
remind me of Your passion  
when my last hour draws nigh.  
These eyes, new faith receiving,  
from You shall never move;  
for all who die believing  
die safely in Your love.

### 43. Aria

*Sopran:*

Seht, Menschenkinder, seht,  
der Fürst der Welt vergeht.  
Der Friedensengel klaget,  
saust Lüfte, Menschen, zaget,  
der alles sonst erhält,  
der alles trägt, verfällt.

*Soprano:*

See, mankind, heed, abide,  
your Lord God, must subside.  
Angels, wail, storms, quaver,  
mankind, waver!  
He who would sustained it all,  
is doomed to fall.

### 44. Aria

*Tenor:*

Der Fürst der Welt erbleicht,  
das Licht der Welt entweicht.  
Die Ehre ist verachtet,  
der Tröster ist verschmachtet,  
ach schaut, sein Leiden macht  
den lichten Tag zur Nacht.

*Tenor:*

The world's creator pales  
the world's great light now fails.  
All honour lost this hour  
the saviour lost his power.  
Behold, how this day's light  
in suffering turns to night.

### 45. Sinfonia

### 46. Recitativo

*Evangelist:*

Und der Vorhang des Tempels zerriß in zwei Stück' von oben an bis unten aus. Der Hauptmann aber, der dabei stund ihm gegenüber und sahe, dass er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

*Hauptmann:*

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

*Evangelist:*

Und es waren auch Frauen da, die von fern solches schaueten, unter diesen waren Maria Magdalena und Maria des Jakobus und Joses Mutter, und Salome, die ihm auch nachfolgete, da er in Galiläa war, und gedienet hatten und viel andere, die mit ihm hinauf nach Jerusalem gegangen waren. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war (welches ist der Vorsabbath) kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wagt's und ging hinein zu Pilato und bat um den Leichnam Jesu; Pilatus aber verwundert' sich, dass er schon tot war, und rief den Hauptmann und fraget ihn, ob er schon gestorben wäre; und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

*Evangelist:*

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said:

*Centurion:*

Truly this man was the Son of God.

*Evangelist:*

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, Joseph of Arimathaea, and honourable counsellor, who also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked whether he had been dead any while. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

#### 47. Aria

*Alt:*

Dein Jesus hat das Haupt geneiget,  
man legt ihn nun ins Grab hinein.  
Wem dieses nicht zu Herzen steigt,  
der kann nicht Jacobs Enkel sein.

*Alt:*

Your Jesus has bowed his head,  
and is put to grave.  
Those who's hearts remains untouched by this,  
cannot be descendants of Jacob.

#### 48. Recitativo

*Evangelist:*

Und er kaufte ein Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür. Aber Maria Magdalena und Maria des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.

*Evangelist:*

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre, which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

#### 49. Choral

O Traurigkeit,  
o Herzeleid,  
ist das nicht zu beklagen:  
Gott, des Vaters einzig Kind,  
wird ins Grab getragen.

Oh sorrow deep,  
we stand and weep,  
our heart is sore with sighing:  
God the Father's only Son  
in a tomb is lying.

#### 50. Chor

O selig ist  
zu dieser Frist,  
der dieses recht bedenket,  
wie der Herr der Herrlichkeit,  
wird ins Grab gesenket.

Oh blessed is he  
whose heart can see  
and has this comprehended  
why the King of glory so  
to the grave descended

O Jesu du,  
mein Hilf' und Ruh,  
ich bitte dich mit Tränen,  
hilf, daß ich mich bis ins Grab  
nach dir möge sehnen.

Oh Jesus bless'd,  
my help and rest,  
I humbly pray, Lord, hear me:  
Make me love You to the last  
and in death be near me.

Amen.

Amen.



Nick de Jager – Evangelist  
Charles Ainslie – Jesus  
Willem Bester – Petrus, Pilatus, Kriegsknecht  
Tessa Roos – Judas, Hauptmann  
Reinhardt Liebenberg – Hoher Priester  
Vera Vukovic – Magd

Elsabé Richter, Vera Vukovic, Antoinette Blythe – soprano  
Monika Voysey, Tessa Roos – alto  
Nick de Jager, Willem Bester – tenor  
Charles Ainslie, Reinhardt Liebenberg – bass

Kevin Cook, Annien Shaw – baroque violin  
Emile de Roubaix, Rebekka Sandmeier – baroque viola  
Erik Dippenaar – organ  
Hans Huyssen – baroque cello

*We sincerely thank the councils and congregations of the Wynberg Dutch Reformed church  
and the Stellenbosch Lutheran church respectively for their kind support and for hosting our performances.  
We thank Bill Robson for kindly lending us his chamber organ.*

---

## **Support the SOUTH AFRICAN EARLY MUSIC TRUST**

The South African Early Music Trust (SAEMT) is a Public Beneficiary Organisation (Reg. No. 930 037 822) set up to advocate period performances of early music in South Africa. Moreover it specifically funds the activities and the development of the *Cape Consort*, supporting the ensemble's dedicated and locally pioneering work in this field.

By creating an infrastructure for the organization of concerts, workshops, conferences, seminars and other musical activities, the Trust envisions to nurture and develop the artistic, scholarly and communicative quality of *HIPP* performances in South Africa. Acting as a forum for early music it aims to create a collaborative network of local and international practitioners, students and audiences in the field.

The SAEMT wishes to build up resources to warrant its sustainable engagement, allow for long-term planning and the extension of its activities, notably educational initiatives. Most importantly we wish to continue presenting exciting new (and forgotten) repertoire to local audiences and create opportunities for local musicians to perform early music in an informed manner. To that end we call on you to support the Trust's cause by means of a monthly debit order or a once-off donation:

Bank: ABSA

Account name: South African Early Music Trust

Cheque Account: 4078401741

Branch code: 632005

We further invite you to subscribe to our mailing list to receive advance notice of concerts. Mail your details to [charles.ainslie@yahoo.com](mailto:charles.ainslie@yahoo.com) or write to:

**South African Early Music Trust, 83 Peninsula Rd, Zeekoeivlei, 7941**

Our sincere thanks to our many loyal patrons for their enthusiastic response to our work! Your support gives us voice and we look forward to many more shared musical experiences.

*Hans Huyssen, Charles Ainslie and Nick de Jager (Trustees)*